

决裂

[苏联] 鮑·拉甫列尼約夫著

决裂

(四幕话剧)

〔苏联〕鲍·拉甫列尼约夫著

崔松龄译

江苏工业学院图书馆
藏书章

中国戏剧出版社

一九六〇年·北京

БОРИС ЛАВРЕНЕВ

РАЗЛОМ

根据ПЬЕСЫ СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ, ТОМ 1

(«ИСКУССТВО», *МОСКВА, 1953) 译出

决 裂

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第096号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

统一书号:10069·457 字数72,000 开本787×1092 1/32 印张: 11/16 印数1

1959年11月北京第1版第1次印刷

印数: 1—2,000册

定价0.38元



(1891—1959)

鲍里斯·安得列耶維

奇·拉甫列尼約夫是俄罗斯

苏維埃散文作家、剧作家。

著有描写国内战争的短篇小

說和中篇小說：《風》（1924

年）、《第四十一》（1926

年）；剧本有：《决裂》

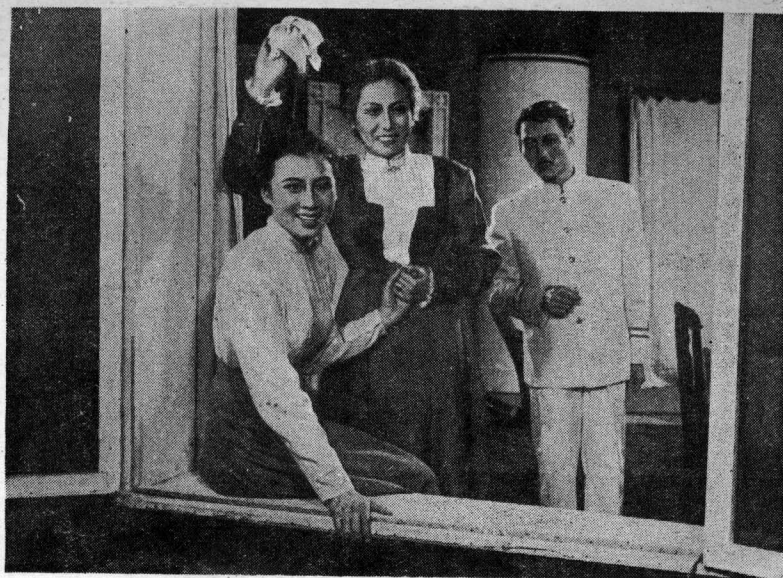
（1928年），以苏維埃海上

生活为主题的《为了海上的人们》（1945年），以及描写美国法西斯化

的过程和美国进步人士反对准备新战争的斗争的《美国人民的声音》

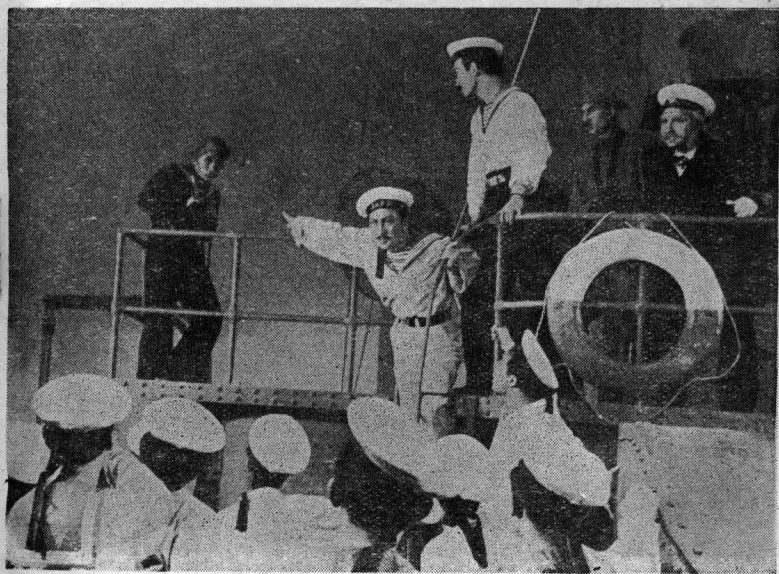
（1949年，这个剧本获得1950年斯大林奖金）。

《决裂》一剧描写一个贵族出身的艦長和他的女兒，由于受进步思想的影响，终于和自己的阶级——资产阶级决裂了，走上了革命的道路。这个剧本无论在思想性和艺术性方面都是很高的，是苏联剧院经常上演的剧目。

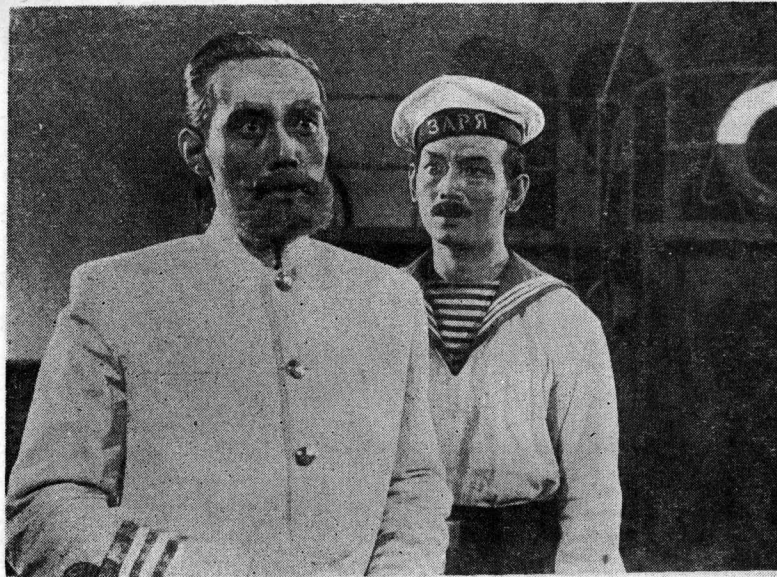


第一幕：游行队伍回来了。

上海戏剧学院1957年演出《决裂》剧照



第二幕：揭穿临时政府代表团带来的假水兵。



第二幕：別爾謝涅夫向戈東表示“要和水兵們走到底”。



第四幕：達吉雅娜到“曙光號”軍艦上來揭發陰謀。

登場人物

戈东·阿尔巧姆·米哈依洛維奇——“曙光”号巡洋艦艦務委員會主席，32岁。

別尔謝涅夫·耶弗根尼·伊万諾維奇——海軍上校，該艦艦長，52岁。

別尔謝涅娃·索菲亞·彼特罗芙娜——他的妻子，52岁。

达吉雅娜——看护妇，26岁。

克謝尼雅——性情乖戾的姑娘，19岁。

} 別尔謝涅夫的
} 女兒。

什圖別·列奥波利德·菲多罗維奇——海軍中尉，达吉雅娜的丈夫，30岁。

波列沃依——陸軍中尉。

雅尔采夫——陸軍上校。

} “保衛祖国和自由委員會”委
} 員。

什瓦奇

耶列麦也夫

} 該艦水手長。

海軍准尉甲

海軍准尉乙

該艦第一水兵

第二水兵

第三水兵

第四水兵

第五水兵

第六水兵

上年紀的水兵

哨兵

無線電報務員

米利岑——海軍少將。

烏斯品斯基——社會革命黨中央委員，蘇維埃全俄中央
執行委員會委員。

彼得·赫瓦特金——黑海艦隊水兵代表。

潘諾夫——波羅的海艦隊中央委員會委員。

女仆

水兵群眾

事情發生在1917年7至10月的喀琅施塔得。

第一幕

別爾謝涅夫家的餐室。午後，接近黃昏，落日的余輝照耀着晴空。茶桌旁邊坐着索菲亞·彼特羅芙娜，達吉雅娜和什圖別。透過舞台後景的一扇寬大的窗子，看得見黃澄澄的天空和屋頂。什圖別在閱讀《俄國言論報》^①。索菲亞·彼特羅芙娜在茶炊旁織花邊兒。達吉雅娜支着一只胳膊，出神地望着窗外。後台傳來鋼琴聲，有人不停地、熟練地彈奏輕快的流行小調。

達吉雅娜（傾听着）克謝尼雅又在彈她那輕浮的調子。

听着簡直叫人神經錯亂……（推茶杯）媽，再給我斟一杯。

索菲亞·彼特羅芙娜（給達吉雅娜倒茶，一面向什圖別）列奧，也給你倒上？

什圖別在讀報，沒聽見。

達吉雅娜（厉聲地）列奧，媽跟你說話哪。

什圖別 啊？……什麼？請原諒。

① 莫斯科出版的俄國資產階級報紙。1895年創刊。該報形式上不屬任何黨派，但實際上站在自由主義的立場保護俄國資產階級的利益。1917年12月因登載反對蘇維埃的惡蔑性文章被封。
——譯者。下同。

索菲亞·彼特罗芙娜 还喝茶嗎？

什圖別 請斟上吧……对不起，我看报看迷了。

索菲亞·彼特罗芙娜 有什么有趣的消息吧？

什圖別 噢，是啊……太有趣啦。索菲亞·彼特罗芙娜，您还记得多姆勃罗夫斯基嗎？

索菲亞·彼特罗芙娜 哪一个？

什圖別 年幼的那个……到黑海去的，阿廖沙。

索菲亞·彼特罗芙娜 怎么会不記得呢……記得挺清楚的。是个天真烂漫的孩子，一双明亮的眼睛，可爱極了……。

什圖別 是嗎？……我刚才讀的就是关于他的事情：塞瓦斯托波尔的那些可恶的水兵，酒后發瘋，把这个可爱的孩子扔到“叶卡捷林娜女皇”号軍艦的鍋爐里去了……掏出来的时候只剩一根根的小骨头了。

索菲亞·彼特罗芙娜 哎哟，我的天哪！（两手捂住臉，倒在椅背上。）

达吉雅娜（跃身而起，由什圖別手里夺过报纸）真是豈有此理。你明明知道媽媽心臟不好……真不害羞！（走到母亲面前，撫摸她的肩膀）媽媽。不要这样。別着急。

索菲亞·彼特罗芙娜 給我点水。

达吉雅娜（斟水，递过去）喝吧，好媽媽，平靜一些。

什圖別 說一句把人扔到軍艦鍋爐里去，就是豈有此理？……可是干那种事情大概倒不是豈有此理了。

达吉雅娜（向索菲亞·彼特罗芙娜）控制一些吧……爸爸

来了看到你垂头丧气，他也要难过的……

什圖別 你干嘛不回答呀？

达吉雅娜 都同样是豈有此理。不过他們那兒是憋了多少年的仇恨，一下發泄了出来，而你这兒，是对病人的粗暴无礼。

什圖別 謝謝你……

索菲亞·彼特罗芙娜 达紐莎^①，告訴我，是什么緣故？是为了什么？这孩子不是还有个母亲嗎？她怎么受得了呢？

达吉雅娜 为了什么？……这个問題，媽媽，恐怕誰也回答不上来。他做了別人的贖罪羔羊了。

什圖別 这是怎么，你們別斯圖热夫学校^②教的就是这套大道理嗎？

达吉雅娜 （發火）听我說……

什圖別 （呷着茶）我这兒一边喝一边听着哪。

达吉雅娜 小丑。

什圖別 开开恩吧……我？小丑？……为什么？难道我也像有些人那样，听憑水兵們任意摆布？

达吉雅娜 “有些人”是誰？你这是指的誰？

索菲亞·彼特罗芙娜 看在上帝的面，你們別吵了。

讓家里表面上安宁一些也好啊……

① 达吉雅娜的爱称。

② 彼得堡的一所女子高等学校。

台后突然很急的拍子奏起歌曲《心肝兒狗乖乖》①。

达吉雅娜 不行，这声音簡直受不了。(举步向門口走。)

什圖別 可是我喜欢……克桑娜②表明自己是了解时代精神的。干嘛要为貝多芬和蕭邦的作品煞費苦心呢？那全是資產階級的玩意兒，編出来危害无产階級的。……哪兒比得了这一支《心肝兒狗乖乖》……甚至可以把它当作一首革命的贊歌。

索菲亞·彼特罗芙娜 耶弗根尼老是不回来，不回来……为什么就是他要去呢？万一……(停頓)为这些事情可以叫人發瘋的。

达吉雅娜 父亲还会出什么事嗎？你發什么愁啊？

什圖別 (奚落地) 这話不假……替誰担心都可以，就是替別尔謝涅夫海軍上校耽心，則大可不必。我們大家誰也活不过他。

达吉雅娜 你这是什么話？

什圖別 我的天，你今天真是不开窍。为什么要替耶弗根尼·伊万諾維奇耽心呢？他跟那个艦队共和国的头子們相处得滿融洽。他把他們捧在手心上，他們也那样捧着他。这叫做互相崇拜政策。堂堂的俄罗斯艦队巡洋艦艦長，这会兒正跟水兵們在彼得堡大街一塊游逛，嘴里磕着葵花子，还一边喊：“打倒

① 法国黄色歌曲。

② 克謝尼雅的爱称。

資本家！”这难道不感动人？

达吉雅娜 你也許把这些下流話当着父亲再說一遍，或者又象往常似的，不敢了吧？

什圖別 不敢？……胆小鬼不是我……胆小鬼是那些惧怕强力，在出籠的野兽面前表示屈服的人，是那些口口声声喊“同志”，而实际在玩弄阴險和无耻勾当的人……

达吉雅娜 你敢这样議論父亲？不要臉的东西！

索菲亞·彼特罗芙娜 丹尼亞^①，列奥波利德……冷靜一些吧。你們要把我吵死啦。

什圖別 不是我开的头，索菲亞·彼特罗芙娜。

达吉雅娜 你想知道誰是胆小鬼嗎？啊？……那就是你和你那群朋友，只是稍微夹伤了一下你們近衛軍尊貴的孔雀尾巴，你們馬上就从軍艦上跑掉了。連面对危險掙扎一下的勇气都沒有。一个个全躲在家里，为自个兒那条狗命提心吊胆……好一群勇士！

什圖別 孔雀尾巴。狗命……这套民主辞令你掌握得倒是挺快。再往下，我看你就要罵到我的祖宗八輩了。

索菲亞·彼特罗芙娜 列奥波利德，这是什么話呀……你們全瘋了。

达吉雅娜 （不听地）要是你該罵，我就罵……你不要以

① 达吉雅娜的爱称。

为……(緘默，傾听。)

窗外远远傳來音乐声。达吉雅娜匆匆奔向窗子，把窗子打开。伴着音乐的歌声突然冲进屋来：

在斗争中，我們將更加坚强，
为开辟通往自由之国的大道，
我們挺起胸膛。

达吉雅娜 回来啦，回来啦！……瞧哇，近衛軍海軍陆战队……“甘古特”号的艦員……啊，那是我們的人……这不是父亲嗎……还有戈东。

什圖別和索菲亞·彼特罗芙娜也走近窗子。歌声临近：

我們大家都来自人民，
都是劳动家庭的兒女；
平等，友爱，自由，
这是我們的战斗口号，战斗标語。

索菲亞·彼特罗芙娜和什圖別在歌声中繼續談話。达吉雅娜身子探出窗外，揮着手。

什圖別 多么动人的田园曲啊……这群拥护共和政体的觉悟分子，松散着一阿尔申^①寬的肥褲腿，又搞完乱回来了。在这些十足平等的公民前头，跟那个布尔什維克戈东手牵手大搖大摆走着的，是位世襲的貴族，艦队的軍官，我的岳父老大人……

索菲亞·彼特罗芙娜 列奧，我要郑重地求求你，別惹

① 阿尔申——俄尺。一阿尔申等于0.711公尺。

丹尼亞生气了。我在为你们两个悬着心哪。她现在很爱激动。我也是不完全了解耶弗根尼的这种做法，但是我相信，他是按照他的良心去做的。丹尼亞可是非常疼爱他。

什圖別 不过，这也不能就强迫我也不分青红皂白地去盲目崇拜耶弗根尼·伊万諾維奇呀。良心？……我不懂……把所有的军官，把整个艦队，把俄罗斯都出卖给人家，任人家糟踏……

索菲亞·彼特罗芙娜 你爱怎么想就怎么想吧。但是你要爱惜点儿丹尼亞……

什圖別 唉，这一切一切真叫我討厭死了！

索菲亞·彼特罗芙娜 一切都会好起来的。恐怖的气氛总会消除，暴风雨将会过去的。我相信人道。

什圖別 这儿需要的不是人道，而是机关枪。

索菲亞·彼特罗芙娜 这是一种愚蠢的仇恨心理，列奥。（稍停）該讓格拉莎把茶煮上了。耶弗根尼一定是累得很，餓坏了。（下。）

街上傳來最后的歌声：

我們要在大地上空，

升起劳动的紅旗。

达吉雅娜离开窗子。

什圖別 （拦住她，拉过她的一只手）丹尼亞。

沉默。

什圖別 丹尼亞。

达吉雅娜 (瞥了他一眼)干什么, 列奥?

女仆上, 拿走茶炊。

什圖別 你怎么变成这个样子了, 丹尼亞? 你怎么啦?

你对我沒有一絲笑容, 也不說一句近人情的話。你在藐視我。好象我成了你的不共戴天的仇人。

达吉雅娜 (泰然地)暂时还不是……

什圖別 暂时?

达吉雅娜 咳, 你問什么, 列奥波利德? 是你变了, 我并没有变。我不能瞅着你这样子。

什圖別 什么样子?

达吉雅娜 (严厉地)可怜的样子……象一具活尸。你不是在活着。我初次见到你的时候, 你是坚强的, 朝气蓬勃, 牢牢地掌握着生活……可是现在呢? 你是个死人。(急躁地)难道你真是完全瞎了聾了嗎, 列奥波利德? 现在生活里出现了新的曙光, 世界上呈现出一片新鲜气象, 到处都在沸腾, 都在翻天覆地地变化。你真的感觉不出这些嗎? 我理解得也可能不够彻底, 不过我每天都感觉得到暴风雨带来的新鲜气息。一场奇妙的暴风雨。你呢? 你只是在那儿磨指甲, 换衣领, 懒洋洋地躺在沙发上, 无能为力地在怨恨这场暴风雨。别忘了你是海軍軍人, 列奥。你应该喜欢剧烈的暴风雨。

什圖別 别这么孩子气。航海教科書是告訴人不要冒着暴风雨航行。再說, 我喜欢穿得干干净净地去迎接

暴風雨。這是我們海軍軍人的習慣。可是那些洗衣婦現在都去鬧革命去了。

達吉雅娜（把手抽回）不值一駁的謬論！你對什麼都不相信，這就是你的禍根子。

什圖別 你就受得了這樣的生活嗎？到處是猖獗的口號，殺人的行為，粘滿葵花子皮的豬鼻嘴……哼！

達吉雅娜 可是在這些後面你就看不到別的了嗎？

什圖別 看不到。

達吉雅娜 那你就完完全全是個死人了，列奧波利德。

猖獗，粗暴，野蠻——這些我看得比你更清楚，比你更憎惡。但這是多少年來積下的仇恨。接着就要出現新氣象的，列奧。現在只有兩條道路——擁護或者反對。

什圖別 第三條呢？

達吉雅娜 什麼道路？

什圖別 把手往兜里一揣，冷眼旁觀，不行嗎？

達吉雅娜 那是卑鄙的道路。

什圖別 丹尼亞……

達吉雅娜 是的，卑鄙的道路。可以跟隨暴風雨一起前進，或者嘛，要是有膽量，就去反對它。現在你能在這間屋的窗前漠不關心地看熱鬧，那是因為父親的名聲做了你的擋箭牌，保護了你的平安，但是你卻一天天地失去我對你的尊敬和愛情。

什圖別 是嗎？好吧，有什麼辦法呢。（苦笑）那麼你打